

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

27 janvier 2011

PROPOSITION DE LOI

**modifiant, en ce qui concerne les actes
et documents destinés au personnel,
l'article 52 des lois coordonnées
du 18 juillet 1966 sur l'emploi des langues
en matière administrative**

(déposée par M. Guy D'haeseleer et consorts)

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

27 januari 2011

WETSVOORSTEL

**tot wijziging van de wetten op het gebruik
van de talen in bestuurszaken,
gecoördineerd op 18 juli 1966,
voor wat betreft de akten en bescheiden
bestemd voor het personeel**

(ingediend door de heer Guy D'haeseleer c.s.)

RÉSUMÉ

Les auteurs soulignent que certaines entreprises de Bruxelles-Capitale ne rédigent pas les actes et documents destinés à leur personnel dans la langue du destinataire.

Les auteurs constatent que ces infractions donnent rarement lieu à des sanctions.

Cette proposition de loi vise dès lors à obliger les entreprises de Bruxelles-Capitale à rédiger lesdits actes et documents tant en français qu'en néerlandais et à sanctionner les entreprises qui ne respecteraient pas cette obligation.

SAMENVATTING

De indieners wijzen erop dat sommige bedrijven in Brussel-Hoofdstad de akten en bescheiden die bestemd zijn voor het personeel niet opstellen in de taal van de bestemming.

Zij stellen vast dat deze inbreuken nauwelijks worden bestraft.

Dit wetsvoorstel strekt er daarom toe bedrijven in Brussel-Hoofdstad te verplichten deze akten en bescheiden zowel in het Nederlands als in het Frans op te stellen. Daarnaast beogen de indieners bedrijven die deze verplichting niet naleven, te bestraffen.

N-VA : Nieuw-Vlaamse Alliantie PS : Parti Socialiste MR : Mouvement Réformateur CD&V : Christen-Democratisch en Vlaams sp.a : socialistische partij anders Ecolo-Groen! : Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales – Groen Open Vld : Open Vlaamse liberalen en democraten VB : Vlaams Belang cdH : centre démocrate Humaniste LDD : Lijst Dedecker PP : Parti Populaire	
<i>Abréviations dans la numérotation des publications:</i> DOC 53 0000/000: Document parlementaire de la 53^{ème} législature, suivi du n° de base et du n° consécutif QRVA: Questions et Réponses écrites CRIV: Version Provisoire du Compte Rendu intégral (couverture verte) CRABV: Compte Rendu Analytique (couverture bleue) CRIV: Compte Rendu Intégral, avec, à gauche, le compte rendu intégral et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (avec les annexes) (PLEN: couverture blanche; COM: couverture saumon) PLEN: Séance plénière COM: Réunion de commission MOT: Motions déposées en conclusion d'interpellations (papier beige)	<i>Afkortingen bij de nummering van de publicaties:</i> DOC 53 0000/000: Parlementair document van de 53^e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer QRVA: Schriftelijke Vragen en Antwoorden CRIV: Voorlopige versie van het Integraal Verslag (groene kaft) CRABV: Beknopt Verslag (blauwe kaft) CRIV: Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaald beknopt verslag van de toespraken (met de bijlagen) (PLEN: witte kaft; COM: zalmkleurige kaft) PLEN: Plenum COM: Commissievergadering MOT: Moties tot besluit van interpellaties (beigekleurig papier)
<i>Publications officielles éditées par la Chambre des représentants</i> Commandes: Place de la Nation 2 1008 Bruxelles Tél. : 02/ 549 81 60 Fax : 02/549 82 74 www.laChambre.be e-mail : publications@laChambre.be	<i>Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers</i> Bestellingen: Natieplein 2 1008 Brussel Tel. : 02/ 549 81 60 Fax : 02/549 82 74 www.deKamer.be e-mail : publicaties@deKamer.be

DÉVELOPPEMENTS

MESDAMES, MESSIEURS,

La présente proposition reprend, en l'adaptant, le texte de la proposition DOC 52 0979/001.

L'article 52 des lois coordonnées du 18 juillet 1966 sur l'emploi des langues en matière administrative prévoit que les entreprises de Bruxelles-Capitale doivent rédiger les actes et documents imposés par la loi et les règlements et destinés à leur personnel dans la langue du destinataire. L'article 59 des mêmes lois prévoit comme unique sanction que si l'entreprise ne donne pas suite à une injonction du service, de l'autorité ou de la juridiction compétente, le juge de paix peut l'obliger à joindre aux actes et documents une traduction rédigée par un traducteur assermenté, et ce, aux frais de l'entreprise intéressée.

Étant donné la légèreté de cette sanction, de nombreuses entreprises établies à Bruxelles, surtout des petites entreprises, ignorent purement et simplement cette obligation légale lorsqu'il s'agit d'un membre néerlandophone de leur personnel. C'est plus particulièrement le cas lors de la conclusion de contrats. La législation linguistique est contournée par l'inclusion dans le contrat de travail d'une disposition par laquelle l'intéressé déclare opter pour l'usage du français dans ses relations sociales avec l'employeur. Dans ce cas, aucun contrat en néerlandais n'est généralement disponible et le néerlandophone est placé devant un fait accompli. Étant donné la grande importance que revêt le contrat pour le travailleur, sa situation de subordination par rapport à l'employeur et le fait qu'il ne dispose que de peu de moyens pour faire valoir son droit, ce travailleur ne s'oppose généralement pas à de telles pratiques. À partir de ce moment, il est considéré comme un travailleur francophone et ses relations avec l'employeur se déroulent entièrement en français. Ces situations sont pour le moins injustifiables d'un point de vue social.

La présente proposition de loi vise à modifier l'alinéa 2 de l'article 52 de manière à obliger les entreprises bruxelloises à rédiger tous les actes et documents imposés par la loi et les règlements tant en français qu'en néerlandais.

Ainsi, les travailleurs néerlandophones disposeront en tout cas d'un texte néerlandais. De plus, la proposition de loi vise à insérer un article 59*bis* en vue de prévoir une sanction pour les entreprises qui rédigent des actes et documents dont la forme est contraire aux dispositions de l'article 52, § 1^{er}, alinéa 2.

TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Dit voorstel neemt, in aangepaste vorm, de tekst over van het voorstel DOC 52 0979/001.

Artikel 52 van de gecoördineerde wetten van 18 juli 1966 op het gebruik van de talen in bestuurszaken bepaalt dat de bedrijven in Brussel-Hoofdstad de bij de wetten en reglementen voorgeschreven akten en bescheiden die bestemd zijn voor hun personeelsleden dienen op te stellen in de taal van de bestemming. Artikel 59 van diezelfde wet bepaalt als enige sanctie dat de vrederechter het bedrijf, indien het geen gevolg geeft aan een eerdere aanmaning door de bevoegde dienst, overheid of rechtsinstantie, kan verplichten aan de handelingen en bescheiden een vertaling toe te voegen, opgesteld door een beëdigde vertaler, waarvan de kosten ten laste van het bedrijf zijn.

Wegens deze bescheiden sanctie lappen heel wat, vooral kleinere ondernemingen in Brussel, de wettelijke verplichting aan hun laars wanneer het een Nederlandstalig personeelslid betreft. Dat is met name het geval bij het sluiten van arbeidsovereenkomsten. De taalwet wordt omzeild door in de arbeidsovereenkomst een bepaling op te nemen waarin de betrokkene verklaart te kiezen voor het gebruik van de Franse taal in de sociale betrekkingen met de werkgever. In dat geval is er meestal geen Nederlandstalige arbeidsovereenkomst voorhanden en wordt de Nederlandstalige voor een voldongen feit gesteld. Wegens het grote belang van het contract voor de werknemer, zijn ondergeschikte positie ten opzichte van de werkgever en het feit dat hem weinig middelen ter beschikking staan om zijn recht af te dwingen, gaat hij meestal niet tegen dergelijke praktijken in. Vanaf dat moment wordt hij beschouwd als een Franstalige werknemer en verlopen de betrekkingen met de werkgever volledig in de Franse taal. Dergelijke toestanden zijn allerminst sociaal verantwoord.

Dit wetsvoorstel wil het tweede lid van artikel 52 in die zin wijzigen dat de Brusselse bedrijven verplicht worden om steeds alle wettelijk en reglementair voorgeschreven bescheiden en akten in zowel de Franse als de Nederlandse taal op te stellen.

Op die manier beschikken Nederlandstalige werknemers in elk geval over een Nederlandse tekst. Bovendien wil het wetsvoorstel een artikel 59*bis* invoegen teneinde in een strafbepaling te voorzien voor ondernemingen die akten en bescheiden opstellen die naar vorm in strijd zijn met de beschikkingen van artikel 52, § 1, tweede lid.

En vertu de l'article 129 de la Constitution, les Conseils de la Communauté française et de la Communauté flamande règlent par décret, à l'exclusion du législateur fédéral, l'emploi des langues pour les relations sociales entre les employeurs et leur personnel, ainsi que pour les actes et documents des entreprises imposés par la loi et les règlements. Ces décrets ont force de loi respectivement dans la région de langue française et dans la région de langue néerlandaise. En ce qui concerne la Région de Bruxelles-Capitale, les articles 52 et 59 des lois coordonnées du 18 juillet 1966 demeurent d'application. Exception faite de la disposition aux termes de laquelle le juge de paix peut ordonner à l'entreprise de joindre une traduction à ses actes et documents (voir ci-dessus), ces lois ne contiennent cependant aucune disposition pénale, contrairement au décret du Conseil culturel néerlandais du 19 juillet 1973 réglant l'emploi des langues en matière de relations sociales entre employeurs et travailleurs, ainsi qu'en matière d'actes et de documents d'entreprises prescrits par la loi et les règlements. En insérant un article 59*bis* dans les lois coordonnées du 18 juillet 1966, nous entendons sanctionner les infractions aux dispositions relatives à l'emploi des langues dans les relations sociales dans la Région de Bruxelles-Capitale de manière analogue à ce que prévoit le décret du 19 juillet 1973. L'article 59*bis* que nous insérons s'inspire dès lors, dans une large mesure, des articles 12 à 16 de ce décret.

Ingevolge artikel 129 van de Grondwet regelen de Raden van de Vlaamse en de Franse Gemeenschap, bij uitsluiting van de federale wetgever, bij decreet het gebruik van de talen voor de sociale betrekkingen tussen de werkgevers en hun personeel, alsmede de door de wet en de verordeningen voorgeschreven akten en bescheiden van de ondernemingen. Deze decreten hebben kracht van wet in respectievelijk het Nederlandse en het Franse taalgebied. Voor Brussel-Hoofdstad blijven de artikel 52 en 59 van de gecoördineerde wetten van 18 juli 1966 van kracht. Behalve de bepaling dat de vrederechter de onderneming kan bevelen om een vertaling aan de akten en bescheiden toe te voegen (*supra*), bevatten deze wetten geen strafbepalingen, in tegenstelling tot het decreet van de Nederlandse Cultuurraad van 19 juli 1973 tot regeling van het gebruik van de talen voor de sociale betrekkingen tussen de werkgevers en de werknemers, alsmede van de door de wet en de verordeningen voorgeschreven akten en bescheiden van de ondernemingen. Door de invoeging van een artikel 59*bis* willen de indieners een overtreding van de bepalingen met betrekking tot het taalgebruik in de sociale betrekkingen in Brussel-Hoofdstad op analoge wijze bestraffen als in het decreet van 19 juli 1973. Het ingevoegde artikel 59*bis* is dan ook grotendeels gebaseerd op de artikelen 12 tot 16 van dat decreet.

Guy D'HAESELEER (VB)
 Filip DE MAN (VB)
 Annick PONTHER (VB)
 Tanguy VEYS (VB)

PROPOSITION DE LOI**Article 1^{er}**

La présente loi règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution.

Art. 2

L'article 52, § 1^{er}, alinéa 2, des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966, est remplacé par l'alinéa suivant:

“Dans la Région de Bruxelles-Capitale, les entreprises établissent ces documents en français et en néerlandais, les textes français et néerlandais en regard l'un de l'autre.”.

Art. 3

Dans le chapitre VII des mêmes lois, il est inséré un article 59*bis*, libellé comme suit:

“Art. 59*bis*. Sans préjudice des articles 269 à 274 du Code pénal, l'employeur, ses préposés et mandataires qui ont rédigé des actes ou des documents contraires quant à leur forme aux dispositions de l'article 52, § 1^{er}, alinéa 2, sont punis d'un emprisonnement de huit jours à un mois ou d'une amende de 100 à 500 euros ou d'une de ces peines seulement.

En cas de récidive dans l'année qui suit une condamnation, la peine peut être portée au double du maximum.

L'employeur est civilement responsable des amendes auxquelles ses préposés et mandataires ont été condamnés.

Toutes les disposition du livre I^{er} du Code pénal, le chapitre V excepté, mais le chapitre VII et l'article 85 y compris, sont applicables aux infractions prévues par le présent article.

WETSVOORSTEL**Artikel 1**

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.

Art. 2

Artikel 52, § 1, tweede lid, van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966, wordt vervangen als volgt:

“In Brussel-Hoofdstad stellen de bedrijven die bescheiden in het Nederlands en in het Frans, de Nederlandse en de Franse tekst tegenover elkaar.”.

Art. 3

In hoofdstuk VII van dezelfde wetten wordt een artikel 59*bis* ingevoegd, luidende:

“Art. 59*bis*. Onder voorbehoud van de toepassing van de artikelen 269 tot 274 van het Strafwetboek worden de werkgever, zijn aangestelden of lasthebbers die akten of bescheiden hebben opgesteld die naar de vorm in strijd zijn met de beschikkingen van artikel 52, § 1, tweede lid, gestraft met een gevangenisstraf van acht dagen tot één maand en met een geldboete van 100 tot 500 euro of met één van die straffen alleen.

Bij herhaling binnen één jaar na een vorige veroordeling kan de straf het dubbel van het maximum bedragen.

De werkgever is burgerrechtelijk aansprakelijk voor de betaling van de geldboeten waartoe zijn aangestelden of lasthebbers worden veroordeeld.

Alle bepalingen van boek I van het Strafwetboek, uitgezonderd hoofdstuk V, maar met inbegrip van hoofdstuk VII en van artikel 85, zijn van toepassing op het bij dit artikel bepaalde misdrijf.

L'action publique résultant des infractions à l'article 52, § 1^{er}, alinéa 2, se prescrit par un an à compter du fait qui a donné naissance à l'action.”.

13 décembre 2010

De publieke rechtsvordering wegens overtreding van artikel 52, § 1, tweede lid, verjaart na verloop van één jaar na het feit waaruit de vordering is ontstaan.”.

13 december 2010

Guy D'HAESELEER (VB)
Filip DE MAN (VB)
Annick PONTHER (VB)
Tanguy VEYS (VB)